

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching ENGLISH I

GenCod A005577

Owner professor Mariarosaria
PROVENZANO

Teaching in italian LINGUA E
TRADUZIONE- LINGUA INGLESE I

Teaching ENGLISH I

SSD code L-LIN/12

Reference course TECHNICAL
TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 9.0

Teaching hours Front activity hours:
54.0

For enrolled in 2023/2024

Taught in 2023/2024

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO UNISALENTO

Location

Semester Second Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

L'insegnamento si propone lo studio e l'analisi di testi specialistici legali ed economici, come testi della UE nel campo dell'immigrazione e dell'asilo politico, considerandoli come particolarmente controversi nella rappresentazione dei significati specialistici, soprattutto alla luce dell'audience implicita di riferimento, composta prevalentemente da parlanti inglese non-nativi.

REQUIREMENTS

Lo studente che accede a questo insegnamento deve possedere conoscenze linguistiche preliminari pari al livello B2+ del QCER, in particolare legate alle strutture grammaticali basilari per la comprensione di un testo specialistico (ad esempio: voce passiva, verbi modali, frasi relative), per poter successivamente riconoscerle e rielaborarle in una traduzione intra-linguistica e interlinguistica.

COURSE AIMS

Conoscenze e comprensione: Il Corso si propone di guidare lo studente verso la risoluzione di problemi di traduzione tecnica, pari al livello C1 del Quadro Comune di riferimento, sollecitandolo in classe ad una riflessione meta-testuale e ad attivare processi di analisi intra-linguistica ed interlinguistica.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione: Lo Studente potrà riconoscere i differenti punti di vista sull'argomentazione specialistica oggetto del testo, finalizzato all'identificazione anche dei livelli locutorio ed illocutorio del significato e alla prospettiva dell'equivalenza. A tal fine, si adotta il metodo di Analisi Critica del Discorso per spiegare i punti di vista in testi specialistici (come quelli della UE), e in seconda istanza si sollecita la competenza nella pratica di traduzione intra-linguistica, come metodo di semplificazione testuale.

Conoscenze e comprensione: Il Corso si propone di guidare lo studente verso la risoluzione di problemi di traduzione tecnica, pari al livello C1 del Quadro Comune di riferimento, sollecitandolo in classe ad una riflessione meta-testuale e ad attivare processi di analisi intra-linguistica ed interlinguistica.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione: Lo Studente potrà riconoscere i differenti punti di vista sull'argomentazione specialistica oggetto del testo, finalizzato all'identificazione anche dei livelli locutorio ed illocutorio del significato e alla prospettiva dell'equivalenza. A tal fine, si adotta il metodo di Analisi Critica del Discorso per spiegare i punti di vista in testi specialistici (come quelli della UE), e in seconda istanza si sollecita la competenza nella pratica di traduzione intra-linguistica, come metodo di semplificazione testuale.

Autonomia di giudizio : Lo studente sarà in grado di valutare autonomamente pratiche di analisi e traduzione, con particolare riferimento all'accessibilità del testo.

Abilità comunicative: Lo studente sarà in grado di esprimere pareri tecnici sulla qualità di un testo o di una traduzione in funzione della loro accessibilità.

Capacità di apprendimento: Lo studente potrà essere in grado di utilizzare le conoscenze linguistiche sia in funzione dell'accessibilità testuale che per le interazioni orali quanto scritte.

Alla fine del corso potrà inoltre aver acquisito competenze trasversali quali:

- *capacità di risolvere problemi:* attraverso le competenze acquisite, lo studente potrà risolvere problemi di traduzione tecnica, adattando tecniche di riformulazione/traduzione anche a campi diversi da quelli esaminati.
- *capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni :* lo studente potrà riformulare testi anche provenienti da fonti differenti.
- *capacità di apprendere in maniera continuativa:* Il Corso prevede un approfondimento di aspetti teorici e pratici legati prevalentemente all'analisi di testi specialistici, e quindi alla riformulazione. didattica frontale:
 - lettura e discussione in classe di materiali;
 - lavori di gruppo e individuali.

TEACHING METHODOLOGY

didattica frontale:

- lettura e discussione in classe di materiali;
- lavori di gruppo e individuali.

ASSESSMENT TYPE

L'esame si articola in due parti:

1. Prova di accertamento delle competenze linguistiche.

2. Prova orale: In questa prova si richiede un'acquisizione di competenze teoriche oggetto del Corso e l'analisi critica di un breve estratto di testo specialistico fra quelli analizzati in classe, al fine di verificare l'approfondimento teorico e tecnico del testo, attraverso un'argomentazione delle proprie tesi. In particolare, si intende verificare la competenza dello studente nel sintetizzare le informazioni del testo originale e re-interpretarle in versione semplificata, in modo da applicare le teorie all'analisi empirica.

La prova è in lingua inglese.

ASSESSMENT SESSIONS

Sessione estiva 2024:

- 7 giugno 2024, h.9:30 (Accertamento competenze linguistiche).

- 14 giugno 2024, h.9:30. (ORALE).

2 luglio 2024, h.15:30. (ORALE)

- 18 luglio 2024, h.9:30 (ORALE)

- 10 settembre 2024, h. 15:30 (Accertamento competenze linguistiche).

-13 settembre 2024, h.15:30 (ORALE).

Appello straordinario ottobre:

- 21 ottobre 2024, h.15:30.

REFERENCE TEXT BOOKS

M. Provenzano, 2021. *Accessibility Issues in Specialized Legal Genres on Immigration and Political Asylum. An ELF-based model*. Alessandria: Edizioni Dell'Orso.

Dispensa della docente